

Назарію Григорьевичу
РАЙСКОМУ.

D $\frac{88}{522}$

op 9-80
8

СОНЕТЫ В. ШЕКСПИРА

(10 №№)

ПЕРЕВОДЪ Н. ГЕРБЕЛЯ

МУЗЫКА

М. ИШОЛИТОВА-ИВАНОВА.

СОЧ. 45.

ЦѢНА 2 РУБ.



Парижъ 1900 г.  „Grand prix“
Высшая награда: и Золотая медаль.
1896

Собственность издателя

П. ЮРГЕНСОНА,

Коммисіонера Придворной Пѣвческой Капеллы, Императорскаго Русскаго
Музыкальнаго Общества и Консерваторіи въ Москвѣ.

МОСКВА, ЛЕЙНИЦГЪ,

Неглинный проѣздъ, 14. * Тальштрассе, 19.

С.-Петербургъ, у І. Юргенсона. | Варшава, у Э. Венде и К^о.

Кіевъ, у Л. Идзиковскаго.

Электрпечатня нотъ П. Юргенсона въ Москвѣ.



Сонеты В. Шекспира.

I.

Музыка М. ИЩОЛИТОВА - ИВАНОВА. Op. 45.

Пѣніе. Moderato assai.

Форте-піано. Moderato assai.

mf

Ког-да ум - ру, ме-ня о-пла-ки-ва^{тъ} не

p *mf m.s.*

mf

до - лѣ, чѣмъ бу-детъ лить свой звонъ нашъ ко-ло-коль большой, ко -

va *va*

- то - рый воз - вѣ - ститъ те - бѣ, что при - нятъ я зем - лей. При

The first system of the musical score features a vocal line in a treble clef with a key signature of three flats (B-flat major or D-flat minor) and a 3/4 time signature. The lyrics are: "- то - рый воз - вѣ - ститъ те - бѣ, что при - нятъ я зем - лей. При". The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs) with a key signature of three flats. The right hand plays a rhythmic pattern of eighth notes, while the left hand plays a simple bass line. Dynamics include *mf* at the end of the vocal line and *p* in the piano accompaniment.

че - ныи э - тихъ строкъ, про - шу, не вспо - ми - най ру -

The second system continues the musical score. The vocal line lyrics are: "че - ныи э - тихъ строкъ, про - шу, не вспо - ми - най ру -". The piano accompaniment features a more active right hand with chords and moving lines, while the left hand remains simple. Dynamics include *f* in the piano accompaniment and *mf* at the end of the vocal line.

- ки, пи - сав - шей ихъ, за - тѣмъ что ты мой міръ и

The third system continues the musical score. The vocal line lyrics are: "- ки, пи - сав - шей ихъ, за - тѣмъ что ты мой міръ и". The piano accompaniment features a more active right hand with chords and moving lines, while the left hand remains simple. Dynamics include *f* in the piano accompaniment.

я бы не хо - тѣлъ въ меч - тахъ тво - ихъ пре -

The fourth system concludes the musical score. The vocal line lyrics are: "я бы не хо - тѣлъ въ меч - тахъ тво - ихъ пре -". The piano accompaniment features a more active right hand with chords and moving lines, while the left hand remains simple. Dynamics include *f* in the piano accompaniment.

- крас - ныхъ я - ви - тся предъ то - бой при - чи - ной слезъ на -

- прас - ныхъ. *p* Про - шу те - бя, ког - да я об - ра - щу - ся въ прахъ, *mf* не на - зы -

- вай ме - ня, *f* не на - зы - вай ме - ня по и - ме - ни, ца - ри - ца, *f* при ви - дѣ

э - тихъ строкъ на - пи - санныхъ въ стихахъ; *mf* но пусть лю - бовь тво - ю возь -

mf
 -метъ мо - я гроб - ни - ца, что - бы лу - ка - вый свѣтъ,
p

mf *mf* *p*
 у-слыша ти-хій вздохъ твой, о-смѣять те-бя изъ за ме-ня не
p

могъ.
mf *p* *p* *p*
p *p* *p*

p *p* *p* *pp*
p *p* *p*

II.

Andante espressivo.

Пѣніе.

mf

Какъ ты мог - ла сказать, что мно - ю не лю -

Andante espressivo.

Форте-
піано.

p

mf

би - ма, ког - да изъ за те - бя вра - жду - ю самъ съсо -

mf

mf

бо - ю, ког-далишь о те - бѣ я ду-ма - ю од - ной? Люб-лю-ли я то -

p го? не занятъ кто то - бо - ю? *mf* Ла - ска - ю - ли я тѣхъ, *p* ко - го не любишь

mf ты? Ког - да же ты по - рой мнѣ гнѣ - вомъ у - гро -

p жа - ешь, не на - пол - ня - ю - ль я, что ты ко - неч - но

mf знаешь, лишь вздоха - ми сво - ей *mf* душевной пу - сто - ты? Нѣтъ добле - сти во

mf

мнѣ на - столь - ко не - до - ступ - ной, чтобъ пре - не -

p

бръчь на мигъ слу - же - ні - емъ те - бѣ, ког - да бо - го - тво -

f *p*

рить, все луч - ше - е во мнѣ, пос - ту - покъ каж - дый твой, хо -

тя бы и пре - ступ - ный.

mf *p*

III.

Allegretto grazioso.

Пѣніе.

mf

Я да - ле - ко, мой другъ, вес -

Allegretto grazioso.

Форте-пиано.

mf *p*

mf

ной былъотъ те - бя, Ког - да Апрель у - бралъ цвѣта - ми

mf

ро - щи и по - ля. Но ни пер - на - тыхъхоръ, ни

p а - ро - мать цвѣ - товъ *mf* Не бу - диль во мнѣ ни

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a piano (*p*) dynamic and a melodic phrase. The piano accompaniment consists of arpeggiated chords in the right hand and a steady bass line in the left hand. The system concludes with a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking.

ri - te - nu - to *mf a tempo*
 думъ, ни свѣт - лыхъ сновъ. Не у - див -

The second system continues the musical piece. The vocal line has a melisma over the words "ri - te - nu - to" and then continues with "думъ, ни свѣт - лыхъ сновъ." The piano accompaniment maintains its arpeggiated texture. The system ends with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and the tempo marking "a tempo".

лял - ся я ли - лей - ной бѣ - ли - знѣ, *mf* Ни про -

The third system shows the vocal line with the lyrics "лял - ся я ли - лей - ной бѣ - ли - знѣ," followed by "Ни про -". The piano accompaniment continues with its characteristic arpeggiated pattern. A mezzo-forte (*mf*) dynamic marking is present at the end of the system.

хла - дѣ струй, кри - сталь - ной чис - то - тѣ, *mf* И не хва -

The fourth system concludes the page with the vocal line lyrics "хла - дѣ струй, кри - сталь - ной чис - то - тѣ," and "И не хва -". The piano accompaniment remains consistent. A mezzo-forte (*mf*) dynamic marking is placed at the end of the system.

лиль я розъ ду - ши - стыхъ ле - пест - ковъ, Ни

зе - ле - ни дуб - равъ плѣ - ни - тель - ный пок -

f *ri - te - ni - to*

ровъ. Я да - ле -

mf a tempo

ко, мой другъ, вес - ной былъ отъ те - бя, Ког -

да Ап-рѣль у - бралъ цвѣта - ми ро - щи и по - ля. *mf* Вѣдь

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with the lyrics 'да Ап-рѣль у - бралъ цвѣта - ми ро - щи и по - ля.' and ends with 'Вѣдь'. The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. A dynamic marking of *mf* is placed at the end of the vocal line.

для ме - ня од - на, *mf* Кра - са вес - ны и лѣ - та, *mf* Лю -

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics 'для ме - ня од - на,' followed by 'Кра - са вес - ны и лѣ - та,' and ends with 'Лю -'. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern. Dynamic markings of *mf* are placed above the vocal line and below the piano accompaniment.

бовъ мо - я *f* мо - я Ан - не - та!

The third system of the score features the vocal line with the lyrics 'бовъ мо - я' followed by 'мо - я Ан - не - та!'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. A dynamic marking of *f* is placed above the vocal line.

m. s. *f* *p* *m. s.* *p* *m. s.*

The fourth system shows the final part of the score. The piano accompaniment features a series of chords in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamic markings include *f*, *p*, and *m. s.* (mezzo-soprano).

IV.

Moderato.

Пѣніе.

И я фі-ал-кѣ такъ съ у-ко-ромъ го-во-рилъ:

Moderato.

Форте-пiano.

Гдѣ ты мог-ла до-быть свой а-роматъ небес-ный, какъ не изъ вздоховъ той, ко-

-му я от-далъ пылъ я ли-лі-ю ко-рилъ въ по-кражѣ бѣ-лизны прекрас-ныхъ

рукъ твоихъ, а макъ
во-лосъ кас-ка - да;
а ро - зы

p *mf raso*

бы - ли всѣ во прахъ ни - зло - же - ны, о - нѣ чуть рдѣ - ли...

accelerando

Не по - ды - ма - я взгля - да,
од - на пы - ла - я вся, дру -

mf *p*

га - я по - блѣд - нѣ - ла, а треть - я вся дро - жа пе -

Росо meno. *f*
 - чально на - кло - ни - лась. По - вѣрь, что я цвѣт -

Росо meno. *f*

mf
 - ка та - ко - го не ви - даль, ко - то - рый съ усть тво - ихъ, не

бралъ бы а - ро - ма - ты.

V.

Пѣніе. *Allegro.*

Какъ ни же -

Форте-піано. *Allegro.*

ла - лабъ ты у - кры - тья отъ ме - ня, по - ка я

живъ, мо - ей ты быть не пе - ре - ста - нешь, Я жъ бу - ду,

бу - ду жить, по - ка жи - ва лю - бовь тво -

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, starting with a whole note 'бу' followed by eighth notes 'ду жить,' and a quarter rest. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line with a quarter note and a half note in the left hand.

я, *f* ко - то - ро - ю дав - но ме - ня късе - бѣ ты

The second system continues the vocal line with a dynamic marking of *f*. The piano accompaniment maintains the rhythmic pattern, with some chords in the right hand being beamed together.

ма - нишь. *mf* И такъ мнѣ нуж - ды нѣтъ стра -

The third system includes a dynamic marking of *mf*. The piano accompaniment has a *p* marking in the right hand. The vocal line has a slight crescendo leading into the phrase 'И такъ'.

шить - ся но - выхъ бѣдъ, ко - то - рыхъ ужъ ни - что на

The fourth system concludes the page. The piano accompaniment features a long, sustained chord in the left hand. The vocal line ends with a half note 'на'.

свѣ - тѣ не по - вы - ситъ; кто - мужъ въ мо - ей судь - бѣ чуть

ви - дѣнь бу - ри слѣдъ, а отъ тво - ихъ о - на ка - при - зовъ не за -

ви - ситъ. Но ты не о - гор - чишь не -

вѣр - но - стью сво - ей то - го, кто пе - ре - жить е -

е не въсо - сто - я - ньи. Да, счаст - ливъ я, да,

счаст - ливъ я въмо - ей люб - ви къ те - бѣ е - ще и

тѣмъ, что о - на жи - ветъ въмо - емъ ды -

f *riten.*

a tempo

ха - ньи!

VI.

Пѣніе. *Andantino.* *mf* *p*

Ты видишь, я достигъ по-рытой позднейгода, ког-

Форте-піано. *Andantino.* *espr. a* *p*

да на де-ре-вахъ по нѣ-коль-ку листковъ лишь бьет-ся,

p

но и тѣ ужъ щиплетъ не-по-го-да, тог-да какъ прежде тѣнь ма-

ни_ла со_ловьевъ. Во мнѣ ты видишь, другъ, по_тем_ки дня та_ко_го,

въ ко_торомъ солнцеликъ свой клонитъ на за_катъ, а ночь спѣ_шитъ надъ

жиз_ни_ю су_ро_во распро_странить свой гнетъ, изъ черныхъ вый_дя

вратъ. Ты видишь, милый другъ, что

я е_два пы_ла_ю, по_добно ужь давно за_ж_жен_но_му ко_стру, ли_

шен_но_му то_го, *mf* чьмь жи_ль_онь по у_тру и не до_живь до но_чи, *riten.* по_ту_

a tempo
ха_ю.

VII.

Пѣніе. *Allegretto.* *mf*

Какъ час - то ви - дѣлъ

Форте-пиано. *Allegretto.* *mf*

я въ лу - чахъ... *p* пре - крас - ну - ю Ав -

- ро - ру, *mf* ког - да вла - ти - ли - ся по - ля...

p по - кор - ны е - я *mf* взо - ру. И

несь при - вѣтъ ей шум - ный лѣсъ... *p* въ ла - зурь не -

Più mosso. - бесъ. *p* И - дя, о - на по -

- кровъ свой рас - ти - ла - ла, *p* а

ту - ча ей во слѣдъ... *p* сводъ не - ба ом - ра -

The first system features a vocal line in G major with a key signature of one flat. The lyrics are "ту - ча ей во слѣдъ... сводъ не - ба ом - ра -". The piano accompaniment consists of a dense texture of chords in the right hand and a bass line in the left hand. A dynamic marking of *p* (piano) is present.

- ча - ла, и меркъ е - я по -

The second system continues the vocal line with lyrics "- ча - ла, и меркъ е - я по -". The piano accompaniment maintains its dense chordal texture. A dynamic marking of *p* is visible.

- бѣд - ный слѣдъ... *f* Такъ и мо - *f rall.*

The third system has lyrics "- бѣд - ный слѣдъ... Такъ и мо -". The vocal line includes a dynamic marking of *f* (forte) and a *rall.* (rallentando) marking. The piano accompaniment features a *f* dynamic marking.

a tempo - я лю - бовь къ те - бѣ, такъ и мо - *a tempo*

The fourth system contains lyrics "- я лю - бовь къ те - бѣ, такъ и мо -". It includes tempo markings of *a tempo* above and below the vocal line. The piano accompaniment is marked with *f* (forte).

- я лю - бовь къ те - бѣ еі -

Meno mosso.

- я - - - етъ... хоть и - ног - да е - е и

Meno mosso.

туч - ка о - мра - ча - етъ.

a tempo

VIII.

Пѣніе. *Allegro.* *mf* Не го - во -

Форте-пiano. *Allegro.* *f* *p* *p*

f ри, мой другъ, что серд - це *mf* из - мѣ - ни - ло, что раз - ста -

ва - нье пылъ мой силь - но *p* о - хла - ди - ло. *mf* Не

лег - че ра - зой - тись мнѣ бы - ло бы съ то - бой, чѣмъ

съ замк - ну - той въ тво - ей ду - шѣ, мо - ей ду - шой.

Тамъ домъ мо - ей люб - ви, люб - ви къ те - бѣ, и ес - ли по - ки -

да - ю по - ро - ю я е - го, то воз - вра - ща - юсь

mf *p*

ВНОВЬ ВЪ ДОМЪ СЕРД - ЦА МО - Е - ГО, И Э - ТИМЪ

The first system of music features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The piano accompaniment consists of a dense texture of chords in the right hand and a melodic line in the left hand. Dynamic markings *mf* and *p* are present.

f

ГРѢХЪ СВОЙ САМЪ СЪДУ - ШИ СВО - ЕЙ СЛА - ГА

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The piano accompaniment maintains its complex texture. A dynamic marking of *f* is used.

mf *mf*

- Ю. КОГ - ДА ВЪДУ - ШЪ МО - ЕЙ ВСѢ СЛА - БО - СТИ ЗЕМЛИ ЦА -

The third system shows the vocal line with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The piano accompaniment continues with its characteristic texture. Dynamic markings *mf* and *mf* are present.

mf *p*

- РИ - ЛИ, НЕ ВѢРЬ, ЧТО ВСѢ О - НѢ НА -

The fourth system concludes the page with the vocal line having a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The piano accompaniment features a melodic line in the left hand. Dynamic markings *mf* and *p* are present.

столь - ко силь - ны бы - ли, чтобъ ра - зей -

The first system features a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The lyrics are "столь - ко силь - ны бы - ли, чтобъ ра - зей -". The piano accompaniment consists of a right hand with a dense chordal texture and a left hand with a simple bass line. Dynamics include *mf* and *p*.

- тись съ то - бой скло - нить ме - ня мог - ли, да

The second system continues the vocal line with lyrics "- тись съ то - бой скло - нить ме - ня мог - ли, да". The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern. Dynamics include *mf* and *p*.

ес - ли не те - бя *f.* то ни - ко - го сво - ей

The third system features a vocal line with lyrics "ес - ли не те - бя" followed by "то ни - ко - го сво - ей". The piano accompaniment includes a *f.* dynamic marking. The tempo marking *meno mosso* is present. Dynamics include *f.*, *mf*, and *meno mosso*.

я на - звать е - ще не смъ - ю!

The fourth system features a vocal line with lyrics "я на - звать е - ще не смъ - ю!". The piano accompaniment includes a *mf* dynamic marking. The tempo marking *a tempo* is present. Dynamics include *mf*, *p*, and *sf*.

IX.

Пѣніе. *Andante* *mf*

Ког-да средь хар-тій я вре-менъ да-вно ми-нувшихъ, пор-

Форте-пиано. *Andante* *p*

mf

-тре-ты на-хо-жу соз-да-ній до-ро-гихъ и ви-жу, какъ въ стихахъ, кра-

-си-выхъ и живыхъ, въ нихъ во-спѣ-ва-ютъ дамъ, и ры-ца-рей у-снувшихъ,

mf

я въ о - пи - са - ньи томъ по - пыт - ку ви - жу

The first system of music features a vocal line in a treble clef with a key signature of two flats and a 4/4 time signature. The melody begins with a quarter rest, followed by a series of eighth and quarter notes. The piano accompaniment is in a grand staff with a key signature of two flats and a 4/4 time signature, featuring sustained chords and moving bass lines.

mf

лишь ста - рин - на - го пе - ра пред - ста - вить кра - со -

The second system continues the vocal line with a quarter rest followed by eighth and quarter notes. The piano accompaniment consists of sustained chords and a moving bass line.

p *mf*

-ту, ка - кой ты о - бла - да - ешь. Веѣ ихъ хва - лы встаютъ, лишь

The third system features a vocal line starting with a quarter rest and eighth notes. The piano accompaniment includes a dynamic change from *p* to *mf* and features sustained chords and a moving bass line.

mf

пред - ска - за - нья сномъ о на - сто - я - щемъ днѣ и о - бра - зѣ тво - емъ, а

The fourth system shows the vocal line with a quarter rest and eighth notes. The piano accompaniment features sustained chords and a moving bass line.

такъ какъ все при томъ, какъ сквозь туманъ смо- трѣ- ли, то

The first system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 4/4 time signature. It begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5, then a quarter rest, and finally a half note G4. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. It features a series of chords in the right hand and single notes in the left hand, with a dynamic marking of *p* (piano).

и во- сѣть те- бя, пре- кра- сну- ю, до- стой- но не су-

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5, then a quarter rest, and finally a half note G4. The piano accompaniment continues with chords and single notes, maintaining the *p* dynamic.

- мѣ- ли. Мы, ви- дя- щі- е все, что день намъ ви- дѣть

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a half note G4, followed by a quarter rest, then a half note G4, and finally a half note G4. The piano accompaniment features a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) and includes a *p* marking in the first measure.

далъ, не мо- жемъ словъ найд- ти, для пѣ- сенъ и пох- валъ.

The fourth system concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5, then a quarter rest, and finally a half note G4. The piano accompaniment features a dynamic marking of *mf* and includes *p* markings in several measures.

X.

Пѣніе. Moderato sostenuto. *mf*

Какъ я сравню те -

Форте-піано. Moderato sostenuto. *p*

mf

-бя сърос-кош-нымъ лѣт-нимъ днемъ, ког-да ты во сто

mf

разъ пре-кра - - снѣй, другъ пре-крас-ный; то нѣж-ны-е лист -

ки сры - ва - - етъ вихрь не - наст - ный, и лѣ - то за вес -

ной спѣшитъ своимъ пу - темъ, то солн. цесредь не - бесъ сі -

я етъ слишкомъ яр - ко, то об - ла - ко ту - ма - нитъ е - го прекрасный ликъ, и

все, что вокругъ ма - нитъ, ста - но - вит - ся не - яр - ко,

mf иль по за - ко - ну злой при - ро - ды, и - ли такъ, *p* слу -

mf - чай - но. Но тво - е все-жъ не у - вя - нетъ

ль - то, и не ут - ра - тить то, че - му нель - зя не

mf быть, а смерть не ска-жетъ, что все вътѣньвѣте - бѣ о -

mf

- дѣ - то, ког - да въмо - ихъ сти - хахъ ты вѣч - но бу - дешь

f *f*

жить. И такъ... по - ка ды - шать и видѣть лю - ди бу - дуть

f *mf*

f marcato *f*

о - ни, мой гимнъ твердя, те - бя не по - за - бу - дуть.

f *mf*

pp